

nos dice que una reproducción fotográfica del diario de Amato, con relación a la Misión de Date Masamune, fue publicada por Toyo Bunko en 1953.³ De haber consultado esta obra el señor Oizumi no se vería obligado a remitirnos, en la página 85 de su libro, a una nota que no aparece en el texto.

Las coincidencias existentes entre la obra de Núñez Ortega y el libro publicado por el señor Oizumi nos hacen pensar que este último conoce perfectamente la *Noticia Histórica*... así como el libro de Santiago Cruz⁴ que hace uso de la *Noticia Histórica*..., y que hubiese sido además de indispensable que los incluyese en su bibliografía, un acto de reconocimiento al autor que le sirvió de base casi exclusiva de sus investigaciones.

Esta falta de cuidado se repite en el caso del libro de Matsuda, mencionado antes, que guarda estrecha relación con el capítulo 6º del libro de Oizumi, "El regreso de los acompañantes de Hasekura que habían permanecido en Acapulco hasta 1615 y regreso de Hasekura y del padre Sotelo al Japón", tomado de las páginas 280, 281, 282 y 286 de la obra de Matsuda.

No queriendo cansar al lector con más ejemplos sobre las semejanzas encontradas en el libro de Oizumi, preferimos remitirlo a la lectura de las obra mencionadas, y recomendar al señor Oizumi la elaboración cuidadosa de sus investigaciones en caso de continuar interesado en este tema.

M³ ELENA OTA MISHIMA
El Colegio de México

TAKEDA IZUMO, MIYOSHI SHŌRAKU, NAMIKI SENRYŪ, *Chūshingura (The Treasury of loyal retainers)*. Trad. por Donald Keene. Columbia University Press. New York, 1971. (X +183 pp.)

Chūshingura, o "Grupo de vasallos leales", es con seguridad, la obra más famosa del repertorio dramático japonés. Ha sobrevivido no sólo a las vicisitudes de la guerra y la política sino también a las interpretaciones erróneas de los que sólo veían en ella un espíritu militarista y guerrero. El tema se ha repetido una y otra vez y actualmente se ha llevado al cine y la televisión, sin

³ K. Matsuda, p. 293.

⁴ Francisco Santiago Cruz. *Relaciones Diplomáticas entre la Nueva España y el Japón*. Ed. Jus. México, 1964. 73 pp. (Col. México Heroico, número 32).

dejar de atraer el interés del gran público. Sin embargo, pocos son los que conocen esta versión escrita para teatro de muñecos o *bunraku*, como indica su título complementario *Kanadehon chūshingura* (El grupo de los leales vasallos, libro escrito en *kana*).

La obra representa la apoteosis de los ideales *samurai*, que últimamente se han puesto en duda y que para el lector occidental pueden llegar a ser molestos e incomprensibles. La historia se inspira en un hecho real ocurrido a principios del siglo XVIII. Un señor feudal de bajo rango había herido a uno de los funcionarios del *shogun* (dictador militar) en su castillo de Edo y de acuerdo con la costumbre se vio obligado a suicidarse. Cuando sus tierras fueron confiscadas, sus cuarenta y siete guerreros se convirtieron en *ronin* o *samurai* sin amo. Estos guerreros decidieron vengar a su señor que había actuado respondiendo a la más terrible de las provocaciones. Para no ser descubiertos se mantuvieron inactivos al principio. Dos años después se reunieron otra vez y asesinaron al funcionario de Edo. También ellos tuvieron que lavar su culpa y se dieron muerte haciéndose el *bara-kiri*.

Esta muestra de devoción hacia el señor feudal sacudió a la opinión pública y alrededor de este tema empezaron a escribirse obras de *kabuki*. En un principio, muchas de las representaciones se prohibieron puesto que en forma velada o abierta trataban asuntos políticos contemporáneos, como una del famoso dramaturgo Chikamatsu Monzaemon. Cualesquiera sean los méritos de las obras escritas antes o después de *Chūshingura*, no hay duda de que ésta es la mejor, y aun las adaptaciones modernas para el cine o la televisión la toman como modelo.

Los autores son Takeda Izumo, Miyoshi Shōraku y Namiki Senryū, y la obra fue escrita a mediados del siglo XVIII. Es probable que Takeda Izumo proyectara y supervisara toda la obra y que escribiera los actos más importantes. Miyoshi es posiblemente el autor de aquellos menos relevantes. Ya que los autores no tenían la misma capacidad existen grandes irregularidades en la obra y notables inconsistencias en lo que se refiere a los personajes. Sin embargo, estas fallas no son obstáculos para que ésta sea una de las pocas obras de teatro de muñecos que continúan representándose casi completas. Aunque haya inconsistencias en algunas escenas menos inspiradas, el tema de la venganza se desarrolla con un magnífico efecto acumulativo. La obra sobresale también por la gran variedad de escenas. Aun situaciones semejantes como los suicidios de diversos personajes, producen impresiones muy distintas. De modo que la colaboración de artistas de distinta calidad para la elaboración de la obra no produjo resultados negativos, sino que por el contrario la pluralidad de autores creó una gran

variedad de efectos, algo muy importante en un teatro donde los actores son simples muñecos con cara de madera.

En cuanto al estilo, debe recordarse que el texto fue escrito para el *jōruri* (teatro de muñecos con narrador y música) y que el acompañamiento musical era parte integral de la representación. Es por esto que existen frecuentes y largos parlamentos que pueden llegar a cansar al lector actual, aunque esta obra esté libre de excesos de ornamentación.

Puede llevarse a cabo un análisis psicológico de los personajes de este libro. Existen escenas enteras consagradas a cada uno de ellos, sobre todo a Yuranosuke, el más fiel de los vasallos.

Con el tiempo se hicieron versiones de la obra para el teatro *kabuki*. Por lo general se eliminan actos enteros y se ejecutan largos pasajes que no aparecen en el texto original, tratándose de explotar las posibilidades del *kabuki* en cuanto a los grandes efectos escénicos.

La obra es de gran interés tanto desde el punto de vista de la literatura como de la historia de la cultura japonesa, ya que representa una de las muchas facetas de su tradición. La traducción, aunque se ha basado en estudios especializados, ha sido escrita para el lector en general.

Donald Keene ha hecho una introducción detallada de la obra y ha añadido notas explicativas en los pasajes en que la comprensión es difícil. Al final del libro el traductor ofrece una interesante lista de obras consultadas.

CARMEN FIERRO
El Colegio de México

Phantasies of a Love-Thief (The Caurapañcāsikā) attributed to Bilhana. Traducción de Barbara Stoler Miller. Columbia University Press, 1971. 233 pp. Con mapas e ilustraciones; libro aceptado por UNESCO para Indian Series of the Translations Collection.

Al emprender el análisis de esta obra resulta difícil realizar comparaciones en temas y estilos con la poesía erótica occidental coetánea, y establecer pautas comunes que nos permitan un mayor acercamiento.

Por más que el texto ha sido fechado por los estudiosos de manera diferente, según las distintas versiones, es muy probable que su autor haya sido Bilhana, de Cachemira, quien estuvo ligado como poeta a la corte del rey Chalukya Vikramāditya VI